

PREÁMBULO

El Pasaporte de Lenguas Europass es un documento que permite registrar las capacidades y conocimientos idiomáticos de un ciudadano. Ha sido elaborado por el Consejo de Europa como una de las tres partes de que consta el Portfolio Europeo de las Lenguas (véase www.coe.int/portfolio), que a su vez documenta y refleja con mayor detalle las experiencias y niveles personales alcanzados.

El Pasaporte de Lenguas recoge todos los idiomas que la persona puede utilizar en mayor o menor grado, e incluso los conocimientos parciales en algunos: por ejemplo, se puede ser capaz de leer un idioma sin hablarlo a la perfección. El Pasaporte de Lenguas registra capacidades lingüísticas obtenidas dentro o fuera de un sistema educativo formal. Gracias a los niveles desglosados que ofrece el *Marco Europeo Común de Referencia*, el ciudadano puede presentar sus conocimientos de una manera comprensible e internacionalmente comparable.

El Pasaporte de Lenguas complementa al CV Europass (disponible en <http://europass.cedefop.europa.eu>), y puede adjuntarse a éste.

Consejos

Para obtener su Pasaporte de Lenguas, puede:

(a) rellenar la plantilla que aparece en pantalla en la dirección *web* Europass (<http://europass.cedefop.europa.eu>); recibirá a continuación su Pasaporte por correo electrónico;

o bien

(b) descargar a partir de dicha dirección la plantilla (como documento Microsoft Word u OpenOffice) y las correspondientes instrucciones -en el idioma de su elección- en el disco duro de su ordenador, y meter a continuación sus datos.

En caso de necesitar ayuda, puede consultar los pasaportes de muestra que se presentan en <http://europass.cedefop.europa.eu>

RECOMENDACIONES GENERALES

Antes de comenzar a rellenar el Pasaporte de Lenguas, deben recordarse algunos principios básicos:

I. Respétese la estructura de la plantilla

El Pasaporte de Lenguas permite presentar conocimientos y cualificaciones en idiomas de una manera lógica:

1. datos personales;
2. para cada idioma:
 - (a) descripción del nivel personal de conocimiento por autoevaluación;
 - (b) título(s) y certificado(s);
 - (c) ejemplos importantes de la experiencia personal con el idioma y la cultura correspondiente.

Nota:

- imprima su Pasaporte de Lenguas Europass sobre papel blanco;
- conserve el tipo de letra y el formato sugeridos;
- evite subrayar o escribir frases enteras con mayúscula o negritas: esto dificulta la lectura del documento;
- no cambie nunca los textos de la columna izquierda
- elimine toda casilla que quede en blanco.

II. Claridad y concisión

El pasaporte debe revelar su perfil de conocimientos lingüísticos tras unos segundos de lectura. Por ello, deberá:

- Utilice frases cortas.
- Concéntrese en los elementos relevantes de su formación y de su experiencia profesional.
- incluir tan sólo los elementos esenciales de su formación y su experiencia.
- Haga una auto evaluación realista. Cualquier tipo sobreestimación de aptitudes podría quedar en evidencia durante una entrevista o en su periodo de prueba.

III. Compruébese el Pasaporte de Lenguas una vez rellenado

Una vez acabado, debe comprobarse de nuevo cuidadosamente el Pasaporte de Lenguas, para evitar toda falta de ortografía y asegurarse de que se encuentra redactado con claridad y lógica.

Déselo a leer a alguien, para asegurarse de que resulta claro y es fácil de comprender.



Pasaporte de Lenguas Europass

Parte del Portfolio Europeo de las Lenguas elaborado por el Consejo de Europa



APELLIDO(S) Y NOMBRE(S) DEL TITULAR

Indique apellido(s) y nombre(s), p.e.:

APELLIDO(S), Nombre(s)

LOGRADO, Martín

FECHA DE NACIMIENTO (opcional)

Indique la fecha de nacimiento (dd/mm/aaaa), p.e.:

Fecha de nacimiento (*)

08/12/1971

IDIOMA(S) MATERNO(S)

Menciónese el idioma o idiomas maternos, p.e.:

Lengua(s) materna(s)

Español, portugués

Nota: si ha crecido Ud. con más de una lengua y piensa que posee un nivel equivalente de conocimiento en cada uno de ellas, inclúyalos como lenguas maternas.

OTROS IDIOMAS

Indique aquí los restantes idiomas en los que ha obtenido alguna capacidad, p.e.:

Otros idiomas (s)

Francés, Inglés, Polaco

Nota:

- Ud. mismo decide qué idioma colocar en primer lugar. Si se solicita un empleo que requiere por ejemplo el polaco, puede situar este idioma al principio, aunque no sea el que mejor domine. En otros casos elegirá probablemente ponerlos por orden de nivel de conocimiento.
- Rellénense en cada idioma las entradas relevantes (Idioma, Autoevaluación de capacidades, Certificado(s) y título(s), Experiencia lingüística (sólo las experiencias lingüísticas y culturales más importantes). En caso necesario, reproduzca casillas usando las opciones 'copiar/pegar' de su procesamiento de texto.

Tras haber indicado el o los idiomas que conoce, se especificará el nivel en cada uno, respetando el orden indicado arriba. Ejemplo:

IDIOMA

FRANCÉS

AUTO EVALUACIÓN DE LA CAPACIDAD LINGÜÍSTICA

Defina su nivel personal en cada una de los cinco epígrafes (comprensión auditiva, comprensión de lectura, interacción oral, expresión oral, escritura), por medio de la tabla de auto evaluación incluida en el apéndice, p.e.:

Auto evaluación de la competencia lingüística	COMPRENDER		HABLAR		ESCRIBIR
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
<i>Nivel europeo (**)</i>	(B2) Usuario autónomo	(B2) Usuario competente	(B1) Usuario autónomo	(B1) Usuario autónomo	(A2) Usuario básico

Nota: para definir su nivel personal en las cinco casillas, lea atentamente las descripciones de la tabla de auto evaluación, que intentan definir la capacidad idiomática real. Por ejemplo: ¿consigue 'sobrevivir' cuando va de viaje, o entender un mensaje sencillo al teléfono?

Intente pensar en aquellas situaciones en las que ha usado el idioma respectivo, y compárelas con las descripciones generales de la tabla. Si dispone Ud. ya de un Portfolio Europeo de las Lenguas, puede utilizar los descriptores que éste incluye -más detallados- para valorar sus conocimientos lingüísticos y controlar su progreso.

TÍTULO(S) O CERTIFICADO(S) (opcional)

- Indique todo tipo de certificado(s) y/o título(s) relevante que haya obtenido, señalando el centro emisor (organismo que ha expedido el título o certificado), el año de emisión y el nivel europeo, cuando éste se menciona en el título o certificado original, p.e.:

Título(s) o certificado(s) (*)	Diplôme en Langue Française (FR II) (Niveau Moyenne / Nivel Intermedio)	Alliance Française (Bordeaux)	2002	Usuario autónomo (B2)
	<i>Denominación del / de los título(s) o certificado(s)</i>	<i>Centro emisor</i>	<i>Año</i>	<i>Nivel europeo (**)</i>

Nota:

- No todos los exámenes están equiparados a niveles europeos. Se indicará el nivel **sólo** cuando el título original lo incluya.
- Si no se posee un título o certificado para este idioma, se borrará de la plantilla esta entrada.

EXPERIENCIA(S) LINGÜÍSTICA(S) (opcional)

Esta entrada debe registrar las experiencias lingüísticas y culturales más importantes, para explicar la manera en que el usuario ha alcanzado el nivel que afirma tener. Pueden ser de orden familiar (contacto con parientes francófonos, por ejemplo), profesional (contacto con clientes francófonos, o una formación en una empresa francófona), escolar etc., p.e.:

Experiencia(s) lingüística(s) (*)	Programa de intercambio escolar en Burdeos: un mes de convivencia con una familia francesa	01/04/2001	30/04/2001
	<i>Descripción</i>	<i>desde</i>	<i>hasta</i>
Experiencia(s) lingüística(s) (*)	Vacaciones con regularidad en Francia	2002	fecha actual
	<i>Descripción</i>	<i>desde</i>	<i>hasta</i>

Nota:

- elija sus experiencias más actuales e importantes.
- no se dispone de una experiencia relevante en este idioma, se borrará de la plantilla esta entrada.

Una vez rellenado el Pasaporte de Lenguas

- borre de la plantilla toda casilla, entrada o sección que no desee rellenar y que haya quedado vacía. Para borrar una sección, utilice las opciones del menú 'Tabla' de su procesamiento de texto.
- Si precisa añadir más secciones para más idiomas, utilice las opciones 'copiar/pegar' de su procesamiento de texto las veces que sea necesario.
- Cuando presente su Pasaporte de Lenguas acabado a alguien, no se olvide de adjuntar una copia de la tabla de auto evaluación. Quien lea su Pasaporte de Lenguas puede no hallarse plenamente familiarizado con los niveles europeos.

Apéndice

Instrucciones para utilizar la tabla de auto evaluación

La tabla de autoevaluación se fundamenta en la escala de seis niveles del *Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas*, elaborada por el Consejo de Europa.

La tabla consta de tres divisiones amplias:

- Usuario básico (con los niveles A1 y A2);
- Usuario autónomo (con los niveles B1 y B2);
- Usuario competente (con los niveles C1 y C2).

Para autoevaluar su nivel personal en un idioma extranjero, lea las descripciones que siguen y registre el nivel que le corresponde (p.e. Usuario competente - C2) en la respectiva casilla del Pasaporte de Lenguas (comprensión auditiva, comprensión de lectura, interacción oral, expresión oral, escritura).

COMPRENDER

Comprensión auditiva

- A 1:** Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.
- A 2:** Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.
- B 1:** Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.
- B 2:** Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.
- C 1:** Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.
- C 2:** No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.

Comprensión de lectura

- A 1:** Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.
- A 2:** Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.
- B 1:** Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
- B 2:** Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.

- C 1:** Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.
- C 2:** Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.

.../...

HABLAR

Interacción oral

- A 1:** Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.
- A 2:** Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.
- B 1:** Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).
- B 2:** Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.
- C 1:** Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otros hablantes.
- C 2:** Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.

Expresión oral

- A 1:** Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.
- A 2:** Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.
- B 1:** Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.
- B 2:** Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.
- C 1:** Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.
- C 2:** Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.

ESCRIBIR

- A 1:** Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.
- A 2:** Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.
- B 1:** Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.
- B 2:** Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.
- C 1:** Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.
- C 2:** Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Puedo redactar resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

La Tabla de autoevaluación puede consultarse en el espacio Internet del Consejo de Europa (www.coe.int/portfolio).